

**30 NIEDZIELA ZWYKŁA — 30<sup>ÈME</sup> DIMANCHE ORDINAIRE «C»**  
**ANNIVERSAIRE DE LA DÉDICACE DE L'ÉGLISE**

**LECTURE DU LIVRE DE BEN SIRAC LE SAGE**

*Si 35, 12-14. 16-18*

Le Seigneur est un juge qui ne fait pas de différence entre les hommes. Il ne défavorise pas le pauvre, il écoute la prière de l'opprimé. Il ne méprise pas la supplication de l'orphelin, ni la plainte répétée de la veuve. Celui qui sert Dieu de tout son cœur est bien accueilli, et sa prière parvient jusqu'au ciel. La prière du pauvre traverse les nuées ; tant qu'elle n'a pas atteint son but, il demeure inconsolable. Il ne s'arrête pas avant que le Très-Haut ait jeté les yeux sur lui, prononcé en faveur des justes et rendu justice.

**Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !**

**Psaume 33**

**UN PAUVRE A CRIÉ :  
DIEU ÉCOUTE ET LE SAUVE.**

*Je bénirai le Seigneur en tout temps,  
sa louange sans cesse à mes lèvres.*

*Je me glorifierai dans le Seigneur :*

*que les pauvres m'entendent et soient en fête !*

*Le Seigneur regarde les justes,*

*il écoute, attentif à leurs cris.*

*Le Seigneur entend ceux qui l'appellent :*

*de toutes leurs angoisses, il les délivre.*

*Il est proche du cœur brisé,*

*il sauve l'esprit abattu.*

*Le Seigneur rachètera ses serviteurs :*

*pas de châtement pour qui trouve en lui son refuge.*

**LECTURE DE LA SECONDE LETTRE DE SAINT PAUL  
APÔTRE À TIMOTHÉE**

*2 Tm 4, 6-8. 16-18*

Fils bien-aimé, me voici déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. Je me suis bien battu, j'ai tenu jusqu'au bout de la course, je suis resté fidèle. Je n'ai plus qu'à recevoir la récompense du vainqueur : dans sa justice, le Seigneur, le juge impartial, me la remettra en ce jour-là, comme à tous ceux qui auront désiré avec amour sa manifestation dans la gloire. La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas rigueur. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que je puisse jusqu'au bout annoncer l'Évangile et le faire entendre à toutes les nations païennes. J'ai échappé à la gueule du lion ; le Seigneur me fera encore échapper à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer au ciel, dans son Royaume. À lui la gloire pour les siècles de siècles. Amen.

**Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !**

**ALLELUIA. ALLELUIA.**

*Dieu ne regarde pas l'apparence,  
comme font les hommes :  
il sonde les reins et les cœurs.*

**ALLELUIA.**

**+ ÉVANGILE DE JÉSUS CHRIST  
SELON SAINT LUC**

*Lc 18, 9-14*

Jésus dit une parabole pour certains hommes qui étaient convaincus d'être justes et qui méprisaient tous les autres: «Deux hommes montèrent au Temple pour prier. L'un était pharisien et l'autre, publicain. Le pharisien se tenait là, et priait en lui-même: 'Mon Dieu, je te rends grâce parce que je ne suis pas comme les autres hommes: voleurs, injustes, adultères, ou encore comme ce publicain. Je jeûne deux fois par semaine et je verse le dixième de tout ce que je gagne'. Le publicain, lui, se tenait à distance

**CZYTANIE Z KSIĘGI SYRACYDESA**

*Syr 35, 12-14. 16-18*

Pan jest Sędzią, który nie ma względu na osoby. Nie będzie miał On względu na osobę przeciw biednemu, owszem, wysłucha prośby pokrzywdzonego. Nie lekceważy błagania sieroty i wdowy, kiedy się skarży. Kto służy Bogu, z upodobaniem będzie przyjęty, a błaganie jego dosięgnie obłoków. Modlitwa biednego przeniknie obłoki i nie ustanie, aż dojdzie do celu. Nie odstąpi, aż wejrzy Najwyższy i ujmie się za sprawiedliwymi, i wyda słuszny wyrok.

**Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki!**

**CHANT DU PSAUME**

**Boże, obdarz Kościół swój jednością i pokojem**

*Uradowałem się wezwaniem,*

*Pójdziemy do domu Pana*

*I oto stoję u bram Twoich -*

*Jeruzalem nowe - Kościele święty.*

**Boże, obdarz Kościół swój jednością i pokojem**

*O Jeruzalem, miasto pokoju,*

*W Tobie wszyscy się jednoczą.*

*Przychodzą doń pokolenia,*

*Aby wielbić Imię Pana.*

**Boże, obdarz Kościół swój jednością i pokojem**

*Prosimy o pokój dla ludu Twego*

*Niech będą bezpieczni, którzy Cię miłują.*

*Dla braci i bliźnich naszych*

*Błagamy o dobra Twoje...*

**CZYTANIE Z DRUGIEGO LISTU ŚW. PAWŁA  
APOSTOŁA DO TYMOTEUSZA**

*2 Tm 4, 6-9. 16-18*

Najdroższy: Krew moja już ma być wylana na ofiarę, a chwila mojej rozłąki nadeszła. W dobrych zawodach wystąpiłem, bieg ukończyłem, wiarę ustrzegłem. Na ostatek odłożono dla mnie wieniec sprawiedliwości, który mi w owym dniu odda Pan, sprawiedliwy Sędzia, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali pojawienie się Jego. Pospiesz się, by przybyć do mnie szybko. W pierwszej mojej obronie nikt przy mnie nie stanął, ale mnie wszyscy opuścili: niech im to nie będzie policzone. Natomiast Pan stanął przy mnie i wzmocnił mnie, żeby się przeze mnie dopełniło głoszenie Ewangelii i żeby wszystkie narody je posłyszały; wyrwany też zostałem do pasczy lwa. Wyrwie mnie Pan od wszelkiego złego czynu i wybawi mnie, przyjmując do swego królestwa niebieskiego; Jemu chwała na wieki wieków. Amen.

**Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki !**

**ALLELUIA. ALLELUIA.**

*W Chrystusie Bóg pojednał świat z sobą,  
nam zaś przekazał słowo jednania.*

**ALLELUIA.**

**+ SŁOWA EWANGELII WEDŁUG ŚW. ŁUKASZA**

*Łk 18, 9-14*

Jezus powiedział do niektórych, co ufali sobie, że są sprawiedliwi, a innymi gardzili, tę przypowieść: Dwóch ludzi przyszło do świątyni, żeby się modlić, jeden faryzeusz, a drugi celnik. Faryzeusz stanął i tak się w duszy modlił: „Boże, dziękuję Ci, że nie jestem jak inni ludzie, zdierycy, oszuści, cudzołożnicy, albo jak i ten celnik. Poszczę dwa razy w tygodniu, daję dziesięcinę ze wszystkiego, co nabywam”. Natomiast celnik stał z daleka i nie śmiał nawet oczu wznieść ku niebu, lecz bił się w piersi i mówił: „Boże, miej litość dla mnie, grzesznika”. Powiadam wam: Ten odszedł do domu

n'osait même pas lever les yeux vers le ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: 'Mon Dieu, prends pitié du pécheur que je suis!' Quand ce dernier rentra chez lui, c'est lui, je vous le déclare, qui était devenu juste, et non pas l'autre. Qui s'élève, sera abaissé; qui s'abaisse, sera élevé.»

**Acclamons la Parole de Dieu.  
Louange à toi, Seigneur Jésus !**

**1** CHANT D'ENTRÉE :

**Do Tevej dążym kaplicy,** co z brzegu czeka nas,  
Wśród wichru, nawałnicy, w pochmurny, słotny czas.  
Byśmy tam wciąż dążyli i nigdy nie zblądziili:

*Maryo, Maryo, o Maryo świeć!*

Jak cudnie w zmięzchu cieni Twój obraz sercu lśni! -  
Wód kryształ się rumieni, na nim Twój promień drży.  
O Jutrzniopowstająca, o Gwiazdo z chmur świecąca,  
*Maryo, Maryo, o Maryo świeć!*

**2** ACTE PÉNITENTIEL:

**Miłosierdzie Twoje Panie,** miłosierdzie okaż nam.  
I wysłuchaj to błaganie, którym nas natchnąłeś sam.

*Miłosierdzia Jezu mój, wejrzyj z nieba na lud Twój  
Miłosierdzia Jezu mój, wejrzyj z nieba na lud Twój.*

**3** PRIÈRE UNIVERSELLE:

**Kyrie, Kyrie eleison - Kyrie, Kyrie elison !**

**4** CHANT DE L'OFFERTOIRE:

**Ref. Chrystus Pan, wczoraj i dziś.  
Chrystus Królem po wieczny czas.  
Boży Syn, miłości dar.  
Ty nas wzywasz: oto my!**

1. Wielbimy Cię za łaski czas,  
Niewyliczony wielki dar.  
Grzesznikom dałeś radość swą.  
Miłość Twoja zwycięża zło. Amen. Alleluja. **Ref.**  
**Christ hier, Christ aujourd'hui,  
Christ demain pour tous et toujours,  
Tu es Dieu, tu es l'amour,  
Tu appelles: nous voici.**

2. Béni soit Dieu l'agneau livré  
qui, par le Pain et par le vin,  
se donne en son dernier Repas:  
il nous a aimés jusque là... Amen! Alléluia.

**5** SANCTUS:

**Benedictus, qui venit** in nomine Domini  
Benedictus, qui venit in nomine Domini  
Hosanna, Hosanna, Hosanna in excelsis!

**6** ANAMNÈSE:

**Tu as vaincu la mort - Tu es Réssuscité  
Et tu reviens encore - pour nous sauver !**

usprawiedliwiony, nie tamten. Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się unia, będzie wywyższony.

**Oto słowo Pańskie.  
Chwała Tobie, Chryste!**

**7** AGNUS DEI:

1. **Pokoju Twego wielki dar,** dziś Jezu nam daj.(bis)  
by imię Tve święte wysławiał cały świat.  
Pokoju Twego wielki dar, dziś Jezu nam daj.
2. **La Vie, oui la vie,** c'est le Don de Jésus.(bis)  
Alors dit Jésus, alors mon nom sera connu.  
La Vie, oui la vie, c'est le Don de Jésus.

**8** CHANTS DE COMMUNION:

**Daj mi Jezusa,** o Matko moja, na krótki życia  
ziemskiego dzień. W każdym cierpieniu i w życia  
znojach, pragnę tej siły, co płynie zeń. *O daj mi, daj,  
Jezusa daj! O daj mi, daj, Jezusa daj!*

O złoś Go, Matko, do serca mego, co pragnie  
służyć Mu dzień i noc. Ja żyć nie mogę bez Pana  
swego,  
bo On mi daje wytrwania moc. *O daj mi...*

O daj mi, Matko, Jezusa Serce, daj Jego Ciało i  
Jego Krew. Niech mnie ratuje w każdej rozterce, niech  
rzuca w duszę swej łaski siew. *O daj mi...*

**Jezu zostań w nas,** Jezu połącz nas.  
Złącz nas w prawdzie i miłości, Który jesteś w nas.  
Jezu, połącz nas, stań pośrodku nas.  
Jedno serce, jedną duszę, stwórz, o Jezu w nas.

**9** CHANT D'ACTION DE GRÂCE:

**Chercher avec Toi dans nos vies,  
les pas de Dieu: Vierge Marie,  
Par Toi, accueillir aujourd'hui  
le Don de Dieu, Vierge Marie.**

Puisque tu chantes avec nous - Magnificat, Vierge Marie,  
Permetts la Pâque sur nos pas, nous ferons tout ce qu'il dira.  
Puisque tu demeures avec nous pour l'Angélus, Vierge Marie,  
Guide nos pas dans l'inconnu, car tu es Celle qui a cru.

**10** CHANT DE SORTIE:

**Serdeczna Matko,** Opiekunko ludzi,  
Niech Cię płacz sierot do litości wzbudzi!  
Wygnańcy Ewy do Ciebie wołamy:  
Zlituj się, zlituj, niech się nie tułamy.  
Do kogóż mamy wzdychać, nędzne dziatki?  
Tylko do Ciebie, ukochanej Matki:  
U której Serce otwarte każdemu,  
A osobiwie, nędzą strapionemu!

---

## INFORMATIONS PAROISSIALES

---

1. -- **AL'OCCASION DES JUBILÉS DU ROSAIRE ET DE LAFÊTE DE LA CONSÉCRATION DE NOTRE ÉGLISE.**  
**UN TRÈS GRAND MERCI** A TOUTES CELLES ET CEUX QUI ONT OEUVRÉ ET OEUVRENT CONTINUÉMENT  
AU SEIN DE NOTRE PAROISSE - DE PRÈS OU DE LOIN - D'UNE MANIÈRE OU D'UNE AUTRE - PONCTUELLEMENT  
OU TOUT AU LONG DE L'ANNÉE - PAR LA LITURGIE, LA CATÉCHÈSE, LES CHANTS, LES FLEURS, LA PROPRIÉTÉ,  
LE BÉNÉVOLAT... POUR LES BESOINS DE TOUTE LA COMMUNAUTÉ. GRAND MERCI AUX PRÉSIDENTES DU ROSAIRE.
2. -- **REPORT de LA RÉUNION DU ROSAIRE DE BILLY-MONTIGNY: du samedi 26 octobre au samedi 16 novembre à 18.00.**
3. -- **MESSES DE LA TOUSSAINT: - BILLY-MONTIGNY - jeudi 31 octobre à 16.45; - HARNES - vendredi 1 novembre à 10.00.**  
**JOUR DES DÉFUNTS: (Msza + WYPOMINKI) : samedi 2 novembre : - HARNES à 10.00.; BILLY-MONTIGNY à 16.45;**  
**FEUILLE DE LA MÉMOIRE DES DÉFUNTS (WYPOMINKI) : feuilles roses ou bleues à retirer à l'entrée de l'Église.**
4. -- **SACREMENT DE RÉCONCILIATION: BILLY-MONTIGNY jeudi et samedi à 16.00; HARNES - vendredi et samedi à 09.30.**
5. -- **VISITE DES MALADES: -- HARNES - mercredi et jeudi; -- BILLY-MONTIGNY - mercredi 6 novembre ;**
6. -- **RÉPRISE DE LA CATÉCHÈSE: HARNES & BILLY-MONTIGNY: mercredi 6 novembre de 09.30 à 11.00;**
7. -- **INSCRIPTIONS POUR LE REPAS «OPIEKA» - Halles des Sports de HARNES : le dimanche 10 novembre à 12.30.**  
**LE REPAS «CHOUCRÔUTE» de l'Association «Tradition & Avenir» de HARNES: s. FÊTES - dimanche 17/11 à 12.30.**
8. -- **Xème FORUM DU LAÏCAT sur le thème: «100ème Anniversaire de l'arrivée massive des Polonais en France» -**  
**samedi 23 novembre à BRUAY LA BUSSIÈRE - samedi 23/11 de 9.30 à 15.00 (repas: 25€). Inscription jusqu'au 16/11.**